Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I odpowiedział im ― Jezus: Nie są w stanie ― synowie ― komnaty weselnej lamentować przez ile [czasu] z nimi jest ― pan młody? Przyjdą zaś dni kiedy wzięty zostanie od nich ― pan młody, i wtedy będą pościć. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im Jezus nie mogą synowie sali weselnej smucić się przez ile z nimi jest oblubieniec przyjdą zaś dni kiedy zostałby odebrany od nich oblubieniec i wtedy będą pościć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus im odpowiedział: Czy goście weselni\* są w stanie smucić się, dopóki jest z nimi pan młody?\*\* Przyjdą jednak dni,\*\*\* gdy pan młody zostanie im zabrany – i wtedy będą pościć.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział im Jezus: Przecież nie mogą synowie\* komnaty weselnej być w żałobie, przez ile (czasu) z nimi jest pan młody? Przyjdą zaś dni, kiedy odebrany zostanie od nich pan młody, i wtedy będą pościć.[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im Jezus nie mogą synowie sali weselnej smucić się przez ile z nimi jest oblubieniec przyjdą zaś dni kiedy zostałby odebrany od nich oblubieniec i wtedy będą pościć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus im odpowiedział: Czy goście weselni mogą się smucić, dopóki jest z nimi pan młody? Przyjdzie jednak czas, gdy Pan młody zostanie im zabrany — i wtedy będą pościć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział im Jezus: Czy przyjaciele oblubieńca mogą się smucić, dopóki jest z nimi oblubieniec? Ale przyjdą dni, gdy oblubieniec zostanie od nich zabrany, i wtedy będą pościć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im Jezus: Izali się mogą synowie łożnicy małżeńskiej smęcić, póki z nimi jest oblubieniec? Ale przyjdą dni, gdy od nich będzie oblubieniec odjęty, a tedy pościć będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im Jezus: Izali synowie oblubieńca smęcić się mogą, póki z nimi jest oblubieniec? Aleć przyjdą dni, gdy będzie wzięt od nich oblubieniec: a tedy będą pościć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus im rzekł: Czy goście weselni mogą się smucić, dopóki pan młody jest z nimi? Lecz przyjdzie czas, kiedy zabiorą im pana młodego, a wtedy będą pościć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł im Jezus: Czyż mogą goście weselni się smucić, dopóki z nimi jest oblubieniec? Nastaną jednak dni, gdy oblubieniec zostanie im zabrany, a wtedy pościć będą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus odpowiedział: Czy goście weselni mogą być smutni, kiedy pan młody jest z nimi? Nadejdą jednak dni, że pan młody będzie od nich zabrany i wówczas będą pościć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus im odpowiedział: „Czy goście weselni mogą się smucić, kiedy pan młody jest z nimi? Nadejdą jednak dni, kiedy pan młody zostanie im zabrany, i wtedy będą pościć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus im odpowiedział: „Czy mogą być smutni drużbowie weselni, gdy pan młody jest z nimi? Lecz przyjdą dni, kiedy pan młody zostanie im zabrany. Wtedy będą pościć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł im Jezus: Zali mogą synowie łożnice małżeńskiej żałować, póki z nimi jest Oblubieniec? ale przyjdą dni, gdy odjęty będzie od nich Oblubieniec, a tedy pościć będą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus im powiedział: - Czyż goście weselni mogą się smucić, dopóki pan młody jest z nimi? Ale przyjdzie czas, kiedy pan młody zostanie im zabrany - wtedy będą pościć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав їм Ісус: Чи можуть весільні гості сумувати, поки молодий з ними? Настануть дні, коли заберуть від них молодого, і тоді поститимуть. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł im Iesus: Czyż mogą synowie przybytku oblubieńca być w żałobie aktywnie na czas ten który wspólnie z nimi jest oblubieniec? Przyjdą zaś dni gdyby przez uniesienie zostałby oddalony od nich oblubieniec, i wtedy będą pościli. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jezus im powiedział: Czyż mogą się smucić synowie małżeńskiej komnaty, dopóki oblubieniec jest z nimi? Lecz przyjdą dni, gdy oblubieniec będzie od nich zabrany, a wtedy będą pościć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odpowiedział im: "Czy weselnicy biadają, gdy pan młody jest ciągle wśród nich? Ale przyjdzie czas, gdy zabiorą im pana młodego; wtedy będą pościć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Jezus im rzekł: ”Czyż przyjaciele oblubieńca mają powód do żałości, dopóki oblubieniec jest z nimi? ale nadejdą dni, gdy oblubieniec zostanie od nich zabrany, i wtedy będą pościć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Przecież goście na weselu, będąc z panem młodym, nie mogą się smucić!—odrzekł Jezus. —Ale nadejdzie czas, gdy zabiorą im pana młodego. Wtedy będą pościć. |

1. 1) Idiom: synowie komnaty weselnej, οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, קְרֻאֵי הַחֲתֻּנָה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 62:5</x>; <x>500 3:29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 17:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Modlitwa i post to narzędzia, z których możemy korzystać w najtrudniejszych sytuacjach życiowych: np. gdy stajemy wobec osób opętanych (<x>470 17:21</x>; <x>480 9:29</x>) lub trudności w pracy misyjnej (<x>540 11:29</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 13:2-3</x>; <x>510 14:23</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tzn. goście weselni. [↑](#footnote-ref-7)